

الثَّانِيَةُ الضَّديَّةُ (الأنس والوحش) في ضوء التَّطوُّر الدَّلاليِّ

Anlamsal Değişim Işığında Üns ve Vahş Kelimelerinin Zıtlık İlişkisi *The Two Antonyms (al-Uns and al-Wahsh=Humans and Monsters) in the Light of Semantic Development*

Enas BOUBES*^{ORCID} & Mahmud KADDUM**^{ORCID}

ملخص

يُعَدُّ التَّطوُّرُ الدَّلاليُّ مِنَ القَضايَا اللُّغويَّةِ المُهمَّةِ فِي عِلْمِ السَّانِيَّاتِ الحَدِيثَةِ، إِذْ يَتَطَرَّقُ لِلبَحْثِ فِي جَوَانِبِ حَيَاةِ اللُّغَةِ، وَمَرورِهَا بِالزَّمَنِ، وَمَا يَطْرُقُ عَلَيْهَا مِنْ تَغْيِيرَاتٍ كَهَيْلَةِ بَتغْيِيرِ مَسَارِ بَعْضِ أَلْفَاظِهَا أَوْ هَجْرِهَا بِالْمَطْلُوقِ، فَبَعْضُ الأَلْفَاظِ تَتَغْيَرُ مَعَانِيهَا بِمَحْضِ انْتِقَالِهَا مِنْ سِيَاقٍ إِلَى آخَرَ، وَتُعْرَفُ بِالمَشْتَرَكِ اللفْظِيِّ، وَبَعْضُ الأَلْفَاظِ تَتْرُكُ وَفَقًا لِتَغْيِيرِ البِيئَةِ الثَّقَافِيَّةِ وَالعَوَامِلِ الاجْتِمَاعِيَّةِ وَالحَضَارِيَّةِ المَحِيطةِ بِمَجْتَمَعِ النَّاطِقِينَ الأَصْلِيِّينَ بِهَا، وَبَعْضُ الأَلْفَاظِ يَلْحَقُ بِمَفَاهِيمِهَا تَطوُّرٌ جَذْرِيٌّ يُبْعِدُهَا عَنِ المَعْنَى الأَوَّلِ الَّذِي وُضِعَتْ لَهُ، وَغالبًا مَا يَكُونُ بِسَبَبِ كَثْرَةِ اسْتِعْمَالِهَا وَتَوْضِيْفِهَا فِي لُغَةِ الحَيَاةِ اليَوْمِيَّةِ، فَالأَلْفَاظُ تَتَطوُّرُ بِانْتِقَالِهَا بَيْنَ المَفَاهِيمِ المَحْسُوسَةِ أحيانًا، وَبِانْتِقَالِهَا مِنَ الحَسِّيِّ إِلَى المُجَرَّدِ فِي أحيانٍ أُخْرَى، وَكثيرًا مَا يَكُونُ التَّطوُّرُ نَاتِجًا عَنِ الاسْتِعْمَالِ المَجَازِيِّ لَهَا. أَمَّا سَبَبُ اخْتِيَارِ هَذِهِ الثَّانِيَةِ الضَّديَّةِ -الأنس والوحش- الَّتِي يَجْمَعُ بَيْنَ لَفْظِيَّاتِهَا الطَّباقِ المَعْنَوِيِّ فَيَعُودُ إِلَى كَثْرَةِ رَوْدِهَا فِي الشَّعْرِ العَرَبِيِّ القَدِيمِ مِنْ جِهَةٍ، وَفِي فُنُونِ النَثْرِ جَمْعًا مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، وَالقَارِئُ فِي كُتُبِ العَرَبِيَّةِ يَتَبَيَّنُ بِجَلَاءِ اهْتِمَامِ العَرَبِ بِالمُتضاداتِ واعْتِمَادِهِمْ عَلَيْهَا فِي تَفْسِيرِ بَعْضِهَا فِي المَعَاجِمِ. وَتَتَجَلَّى إِشْكَالِيَّةُ البَحْثِ فِي سؤَالَيْنِ اثْنَيْنِ؛ الأَوَّلُ: هَلْ حَافِظَتِ الأَلْفَاظُ فِي رِجْلَةِ الزَّمَنِ عِبْرَ العَصُورِ عَلَى مَعَانِيهَا الَّتِي قَامَتْ عَلَيْهَا وَوُضِعَتْ لَهَا؟ وَمَا المَراحِلُ الَّتِي مَرَّتْ بِهَا فِي أَثْناءِ تَطوُّرِهَا بِبَدَايَةِ مِنْ رَوْدِهَا فِي القُرْآنِ الكَرِيمِ مَرورًا بِمَعْجَمَاتِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ، وَانْتِهَاةِ بِالمَعْنَى الَّتِي حَمَلَتْهَا فِي الشَّعْرِ العَرَبِيِّ عِبْرَ عَصُورِهِ كَآلِهَا؟ يَبْدَأُ البَحْثُ بِمَدْخَلِ نَظَرِيٍّ مَوْجِزٍ تَحَدَّثْنَا فِيهِ عَنِ التَّطوُّرِ الدَّلاليِّ وَأَهَمِّ عَوَامِلِهِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ يَسْتَعْرِضُ مَا تَحْمَلُهُ الثَّانِيَةُ الضَّديَّةُ -الأنس والوحش- مِنْ مَعَانِي مُخْتَلِفَةٍ عِبْرَ رِجْلَةِ الزَّمَنِ، وَيَنْطَلِقُ لِمُعَابَنَةِ تَطوُّرِهَا، وَيَبَيِّنُ دَلالاتِهَا المَعْجَمِيَّةَ وَالاسْتِعْمَالِيَّةَ وَالمَجَازِيَّةَ، ثُمَّ يَرصِدُ كَيْفِيَّةَ مَجِيئِهَا فِي آيَاتِ القُرْآنِ الكَرِيمِ، وَالشَّعْرِ العَرَبِيِّ عَلَى مَرِّ العَصُورِ، وَيُنْتَهِي البَحْثُ بِذِكْرِ مَا طَرَأَ عَلَى اللَفْظَيْنِ مِنْ تَطوُّرٍ دَلاليِّ، وَجُمْلًا أَهَمُّ مَا وَصَلَ إِلَيْهِ مِنْ اسْتِنْتِاجَاتٍ حَوْلَ تَطوُّرِ كُلِّ مِنْ لَفْظِي الثَّانِيَةِ الضَّديَّةِ المَدْرُوسَةِ. إِذْ يُوَكِّدُ البَحْثُ فِيمَا وَصَلَ إِلَيْهِ أَنَّ أَكْثَرَ أَلْفَاظِ العَرَبِيَّةِ تَسَامَتْ وَارْتَقَتْ دَلالاتِهَا فِي ظِلَالِ الإِسْلامِ، وَارْتَقَتْ إِلَى مَسْتَوَى رَفِيعٍ وَعَالٍ

* Dr. Öğr. Üyesi, Katip Çelebi Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Temel İslam Bilimleri Bölümü Arap Dili ve Belagati Anabilim Dalı, İzmir, Türkiye.

E-mail: eboubes@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-9358-7186>

** Doç. Dr., Bartın Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, Bartın, Türkiye.

E-mail: mkaddum@bartin.edu.tr

<https://orcid.org/0000-0002-9636-4903>

Submission/Başvuru:
11 Şubat/February 2023

Acceptance/Kabul:
31 Mart/March 2023

Citation/Atf:

BOUBES, Enas ve Mahmud KADDUM. "Anlamsal Değişim Işığında Üns ve Vahş Kelimelerinin Zıtlık İlişkisi." *Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS)* 6, no. 1 (2023): 61-84.

بتأثير عوامل دينية وأخرى حضارية. وهناك ألفاظ حافظت على مدلولاتها وهناك كلمات تركت دلالاتها الأصلية وصارت مفاهيم عرفية واصطلاحية، فلفظ الإنس -مثلاً- حافظ على دلالاته الأصلية لكنه تطور حاملاً إلى جانب دلالاته الحسية دلالة معنوية، أما لفظ الوحش فقد حافظ على معناه الأصلي وتوسع حتى صار لدينا ما يُعرف بمفهوم الوحشية، وقد هُجِرَ التعبير الذي يدل على الجوع وذلك انسجاماً مع الحاضر الثقافي والحضاري والاجتماعي الجديد.

كلمات مفتاحية: علم الدلالة، النُّظُور الدلالي، التثانِيَّة الصِّدِّيَّة، الأنس، الوحش.

Öz

Anlamsal deęişim, modern dilbilim alanındaki önemli dilbilimsel konulardan biridir. Zira anlamsal deęişim; dile dair yařantının tüm yönleriyle, dilin geęirdięi süreçlerle, bazı kelimelerin geęirdięi geliřim veya tamamen anlamdan uzaklařmasına binaen dilde meydana gelen deęişikliklerle ilgilendir. Nitekim bazı kelimelerin anlamı bağlamdan bağlama farklılık gösterir, bu da çok anlamlılık olarak adlandırılır. Bazı kelimeler ise kültürel çevrenin ve ana dil konuşurlarının oluşturduęu kültürel ve sosyal faktörlerin deęişimine baęlı olarak kullanılmazlar. Bazılarının anlamlarında da çoęunlukla kelimenin günlük yařam içindeki kullanımından kaynaklanan ve sözcüğü, asli manasından tamamen soyutlayan köklü bir deęişim görülür. Sözcükler, bazen somut kavramlar arasındaki geęişleriyle bazen de somuttan soyuta yaptıkları geęişlerle geliřir. Çoęunlukla geliřim mecazi kullanımın sonucunda gerçekleřir. Bu çalıřmada hem eski Arap şiirinde oldukça yaygın olarak kullanılan hem de nesir sanatlarının tümünde bulunan tıbâk-ı manevi sanatı bağlamında bir araya gelen الوَحْشِ و الأنس- ifadelerini birbirine zıt kavramlar kapsamında ele alacaęız. Zira okur, Arapça kitaplarda Arapların zıt kullanımlara olan ilgisini ve sözlüklerde bazı kelimelerin řerhinde bu zıtlıklara bařvurduęunu açıkça görmektedir. Arařtırmanın problemi iki soruda kendisini gösteriyor. İlki; sözcükler çağlar boyunca yaptıkları zaman yolculuęunda dayandıkları ve geliřtirdikleri anlamı koruyabildiler mi? İkincisi ise; sözcükler Kur'an-ı Kerim'de yer almasıyla bařlayıp Arap dilinin lügatlerine girmesi ve tüm devirleri boyunca Arap şiirinde tařıdıęı anlamlarla son bulması sürecinde hangi ařamalardan geęmiştir? Arařtırmamız, anlamsal deęişimi ve en önemli etkenlerini ele alan kısa bir açıklama ile bařlamaktadır. Daha sonra bu iki zıt ifadenin الوَحْشِ و الأنس- tařıdıęı farklı anlamlar, geęirdięi zaman yolculuęu üzerinden sunulmaktadır. Bu süreçte geęirdikleri deęişim incelenmiř; sözlük anlamı, pratik kullanım anlamı ve mecazi anlamı açıklanmıştır. Daha sonra bu iki sözcüęün Kur'an-ı Kerim ayetlerinde ve asırlar boyunca Arap şiirinde nasıl yer aldıkları gözlemlenmiştir. Son olarak, bu iki sözcükte meydana gelen anlamsal deęişime dikkat çekilmiř ayrıca üzerinde çalıřılan taban tabana zıt terimlerin her birinin geliřimi hakkında elde edilen en önemli sonuçlar özetlenmiştir. Bu çalıřma, birçok Arapça sözcüęün İslam'ın gölgesinde anlamsal olarak geliřtięini, ilerledięini ve kültürel ve dini etkenler sebebiyle gözle görülür bir geliřmiřlik seviyesine ulařtıęını ortaya koymaktadır. Anlamlarını korumuř sözcükler olduęu gibi asli anlamları, örfi ve ıstılâhî kavramlara naklolan sözcükler de tespit edilmiştir. Örneęin الأنس sözcüęü asli anlamını korumakla birlikte somut anlamdan soyut anlama doęru bir geliřim göstermiştir. الوَحْشِ sözcüęü ise asli manasını korumuřtur ve açlık anlamına gelen ifadeyi terk ederek bizim -bugün- 'vahřet' kavramı olarak bildięimiz minvalde daha geniř kapsamda kullanılmaya bařlanmıştır. Bu durum; hem yeni sosyal ve kültürel zevkle uyum içerisinde hem de zamanın ruhuna ve hakim kültüre uygundur.

Anahtar Kelimeler: Anlambilim, anlamsal deęişim, zıtlık, üns, vahři.

Abstract

The semantic development is one of the important linguistic issues in the science of modern linguistics, as it deals with the research in aspects of the life of the language, its passage through time, and the changes that occur to it that are capable of changing the course of some of its words or abandoning them completely. The meaning of some words differs from context to context, which is called

polysemy, and some words are not used due to the change of the cultural environment and the social and civilizational factors surrounding the community of its native speakers, and some words have a radical development in their concepts that distances them from the first meaning for which they were set, and this is often due to their frequent use and employment in the language of daily life. Words develop sometimes with their transitions between concrete concepts and sometimes with their transitions from concrete to abstract. Yet the development is often the result of the metaphorical use of it. As for the reason for choosing these two antonyms (al-uns and al-wahsh=humans and monsters), which come together in the context of juxtaposition, it is due to its frequent occurrence in ancient Arabic poetry on the one hand, and in all the arts of prose on the other hand. Because the reader clearly sees the interest of the Arabs in antonyms in Arabic books and their reliance on them in interpreting some of the words in dictionaries. The research problem is manifested in two questions. The first: Did the expressions, in their time journey throughout the ages, preserve their meaning on which they were based and established for them? What are the stages it went through during its development, starting from its occurrence in the Holy Qur'an, passing through the dictionaries of the Arabic language, and ending with the meanings that it carried in Arabic poetry through all its ages? The research begins with a brief theoretical introduction in which we talk about the semantic development and its most important factors. After that, the research presents the different meanings of the binary opposites (al-uns and al-wahsh) through the journey of time, and proceeds to examine their development, and shows their lexical, used and metaphorical meanings, and then monitors how they appear in the verses of the Holy Qur'an, and Arabic poetry throughout the ages. Finally, the research ends by mentioning the semantic development that occurred in the two terms, and summarizes the most important conclusions reached about the development of each of the studied antonyms. This study reveals that many Arabic words semantically developed and progressed in the shadow of Islam and have reached a high level of development due to cultural and religious factors. It is also stated that there are words that have preserved their meanings, as well as words whose original meanings have been transferred to customary and conceptual concepts. For instance, the word "al-uns" has evolved from a concrete meaning to an abstract meaning while maintaining its original meaning. As for the term "al-wahsh", it preserved its original meaning and expanded until we have what is known as the concept of brutality, and the expression meaning hunger has been abandoned. This situation corresponds with both the new social and cultural taste and the spirit of the time and the prevailing culture.

Keywords: semantics, semantic development, the two antonyms, humans, monsters.

Extended Abstract

The semantic development is one of the important linguistic issues in the science of modern linguistics, as it deals with the research in aspects of the life of the language, its passage through time, and the changes that occur to it that are capable of changing the course of some of its words or abandoning them completely. The meaning of some words differs from context to context, which is called polysemy, and some words are not used due to the change of the cultural environment and the social and civilizational factors surrounding the community of its native speakers, and some words have a radical development in their concepts that distances them from the first meaning for which they were set, and this is often due to their frequent use and employment in the language of daily life. Words develop sometimes with their transitions between concrete concepts and sometimes with their transitions from concrete to abstract. Yet the development is often the result of the metaphorical use of it.

As for the reason for choosing these two antonyms (al-uns and al-wahsh=humans and monsters), which come together in the context of juxtaposition, it is due to its frequent occurrence in ancient Arabic poetry on the one hand, and in all the arts of prose on the other hand. Because the reader clearly sees the interest of the Arabs in antonyms in Arabic books and their reliance on them in interpreting some of the words in dictionaries. The research problem is manifested in two questions. The first: Did the expressions, in their time journey throughout the ages, preserve their meaning on which they were based and established for them? What are the stages it went through during its development, starting from its occurrence in the Holy Qur'an, passing through the dictionaries of the Arabic language, and ending with the meanings that it carried in Arabic poetry through all its ages?

The research begins with a brief theoretical introduction in which we talk about the semantic development and its most important factors. After that, the research presents the different meanings of the binary opposites (al-uns and al-wahsh) through the journey of time, and proceeds to examine their development, and shows their lexical, used and metaphorical meanings, and then monitors how they appear in the verses of the Holy Qur'an, and Arabic poetry throughout the ages. Finally, the research ends by mentioning the semantic development that occurred in the two terms, and summarizes the most important conclusions reached about the development of each of the studied antonyms.

The most important findings of this study include the following:

- The development of semantics is a common phenomenon in all languages, touched by every student of the stages of language development and its historical phases, and the pessimist may regard it as a disease from which words rarely escape, while those who believe in the life of language and its pace with time view this development as a natural phenomenon that called for it.

- Semantic development can be monitored as a natural phenomenon with linguistic awareness and monitoring of the movement of the flexible linguistic system, as the linguistic sign moves from a specific semantic field to another.

- The word "al-uns" was mentioned eighteen times in the Holy Qur'an in the sense of human beings.

- The word "al-uns" was mentioned in pre-Islamic poetry in the sense of the human race, and what is different from the jinn, and in the sense of tranquillity.

- The development of the term "al-uns" throughout the history of Arabic poetry has evolved naturally. In the beginning, the word meant the human race, and what is different from the jinn, and now we have come to say humanity, and we mean by it the abstract meaning that represents the characteristics of the human race.

- The term “al-uns” did not depart from the framework of its primitive meaning in the Holy Qur’an, which was familiar to the Arabs before Islam, but it expanded in terms of meaning and in terms of the use of its derivations, and the largest development that occurred in it was the transition from the word human being, which is a concrete concept, to humanity, which is an abstract concept.

- We find that the most used connotation of the term “al-wahsh” is that it is used in what is the opposite of man, and as it is synonymous with fear and panic.

- The word “al-wahsh” preserved its meaning that was mentioned in pre-Islamic poetry in the Umayyad and Abbasid eras, but in modern poetry we find the root came with all its meanings that it preserved and carried with it from the pre-Islamic era to the modern era.

- The term “al-wahsh” also preserved its original meaning and expanded so that we have what is called the concept of brutality. In this study, it has been tried to show how the expression denoting hunger was abandoned according to what suits the new civilized and social taste, and also it has been stated that how each of the two terms evolved and moved from their original context to a new context that fits the spirit of the era and the prevailing culture.

الثنائية الضدية (الأنس والوحش) في ضوء التطور الدلالي

المقدمة

لعل أبرز توصيف أجمع عليه اللسانيون في وصف اللغة بأنها كائن حي؛ إذ إنها تحيا على ألسنة المتكلمين بها، "فاللغة ليست هامة أو ساكنة بحال من الأحوال على الرغم من أن حركة تطورها قد تبدو بطيئة في بعض الأحيان"¹؛ فاللغة ظاهرة اجتماعية نشأت في أحضان المجتمع يوم أحس الناس بالحاجة إلى التفاهم فيما بينهم، "واللغة بمعناها الأوفى تنتج من الاحتكاك الاجتماعي، ولهذا صارت من أقوى القوى التي تربط الجماعات"²، وبناء عليه فإن اللغة ظاهرة اجتماعية تربط بين أفراد المجتمع، الذين يترتب عليهم الالتزام بقوانين هذه الظاهرة، "فأصل اللغة عامة يعود إلى الطبيعة الاجتماعية للإنسان، وترتبط وظيفة اللغة والتغيرات التي تطرأ عليها ارتباطاً وثيقاً بالبنى الاجتماعية من جهة، وديناميكية العلاقات بين الأفراد والجماعات والمؤسسات والمجتمع من جهة أخرى. واللغة كأبي كائن حي تخضع لما يخضع له الكائن الحي في نشأته ونموه وتطوره"³، وأما عن التغيرات التي تصيب اللغة فيمكن حصرها وتأطيرها في مرحلتين؛ الأولى: مرحلة التغيير أو التجديد. والثانية: مرحلة انتشار ذلك التغيير في الآفاق⁴.

خطة البحث:

تم تقسيم البحث إلى مبحثين: مبحث نظري وآخر تطبيقي. توقف المبحث النظري عند مسألة التطور الدلالي تعريفاً وتأطيراً، وتناول المبحث التطبيقي التطور الدلالي للثنائية الضدية (الأنس والوحش)، وفق الترتيب الآتي:

1. المبحث النظري: التطور الدلالي: تعريفه وعوامله

1.1. معنى التطور الدلالي

يُعدّ التطور الدلالي أحد مظاهر التطور اللغوي، والكلمات ومعانيها هي مجاله الأرحب، ومعروف أن معاني الكلمات لا تثبت على حال، بل هي في تغير دائم، والعودة إلى أي معجم كفيلة لإظهار هذا التطور، وتعقب معاني الكلمات من عصر إلى عصر⁵. ولعل من أبرز التعريفات التي وردت حول التطور الدلالي ما

¹ ستيفن أولمان، دور الكلمة في اللغة. تر. كمال محمد بشر (القاهرة: مكتب الشباب، 1975)، 152.

² جوزيف فندريس، اللغة. تر. عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1950)، 35.

³ رمضان عبد التواب، لحن العامة والتطور اللغوي (القاهرة: مكتبة زهراء الشرق، 2000)، 30.

⁴ أولمان، دور الكلمة في اللغة، 35.

⁵ حسين صالح، "التطور الدلالي في العربية في ضوء علم اللغة الحديث"، مجلة الدراسات الاجتماعية، العدد 15 (2003): 65.

قدمه رمضان عبد التواب بقوله: "هو ذلك التغير الذي يصيب دلالات الألفاظ بسبب عوامل معينة واستجابة الحاجة التعبيرية لمستخدمي اللغة"⁶.

وتشهد اللغات تطوراً وتغيراً يصيب بنيتها نتيجة عوامل متعددة؛ منها: عوامل دينية وتاريخية وثقافية وسياسية واقتصادية وبيئية... فتطور الدلالة ظاهرة شائعة في كل اللغات أثبتها الدارسون والمختصون، وأبرزوا أسبابها وعوملها وأشكالها ومرآحها⁷.

وقد بدأت عناية علماء الدلالة بموضوع التطور الدلالي وقضاياه منذ أوائل القرن التاسع عشر، وحاولوا تأطير تغير المعنى بقواعد واضحة، فبحثوا عن أسباب تغير الدلالة وصوره وأشكاله، ومعلوم أن الألفاظ ترتبط بدلالاتها بعلاقة يُنَاط بها حدوث التطور، فإذا حدث أي تغير في هذه العلاقة لا بد أن يتغير المدلول، ولا يكون التطور في مفهوم علم الدلالة في اتجاه تصاعدي دائماً، فقد يحدث أن يُضاف إلى المعنى أو يخصص، ويمكن أن يتسع أو يُعمم، فيكون الانتقال من المعنى الضيق أو الخاص إلى المعنى الاتساعي أو العام، وقد يحدث العكس أيضاً، ولذا يبدو مصطلح تغير المعنى أدق وأكثر إصابتاً من مصطلح التطور الدلالي؛ وللمسدي رأي في هذا الخصوص، إذ يقول إنَّ ألسنة البشر مادامت متداولة فإنها عرضة للتغيير، والتغيير أو التطور لا يمكن أن يحمل على أنه إيجابي أو سلبي، فبعض أجزاء الألفاظ قد تتبدل تبدلاً نسبياً في الأصوات أو التراكيب أو الدلالة، لكنّه تبدل بطيء الإيقاع بحيث لا يمكن للفرد أن يشعر به⁸.

2.1. أبرز عوامل التطور الدلالي

يمكن رصد التطور الدلالي بوصفه ظاهرة طبيعية بوعي لغوي ومراقبة حركة نظام اللغة المرن؛ فالعلامة اللغوية تنتقل من حقل دلالي محدد إلى حقل آخر، وهذا ما نجده في الدراسات القائمة حول المجاز. وفي حركة اللغة المستمرة قد تتراجع الدلالة الأساسية للكلمة وتفسح مكانها للدلالة السياقية أو لتعبير أو أسلوب دلالي آخر، فتحمل الكلمة بذلك مفهوماً أساسياً جديداً، وقد ينزاح هذا المفهوم بدوره أيضاً فيحل مكانه مفهوم آخر، وهكذا يستمر التطور الدلالي في حركة طويلة ولا متناهية وتتميز بأنها حركة بطيئة وخفية، ناهيك من أن التغيير الذي يطرأ على بنية اللغة لا يمكن أن يحدث إلا إذا توفرت لها عوامل ذاتية وأخرى موضوعية تدفع عناصرها اللغوية إلى استبدال دلالاتها وتغييرها، ولا بد أن تجتمع العوامل بأشكالها كافة؛ الاجتماعية والثقافية، والنفسية، واللغوية⁹.

⁶ رمضان عبد التواب، *بحوث ومقالات في اللغة*، ط1 (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1995)، 147.

⁷ إبراهيم أنيس، *دلالة الألفاظ*، ط5 (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1984)، 1-12؛ رمضان عبد التواب، *التطور الدلالي مظاهر وعمله وقوانينه* (القاهرة: مكتب الخانجي، 1983)، 9-18.

⁸ عبد السلام المسدي، *اللسانيات وأسسها المعرفية* (تونس: المطبعة العربية، 1986)، 38.

⁹ منقور عبد الجليل، *علم الدلالة* (دمشق: اتحاد الكتاب العربي، 2001)، 69-71؛ أولمان، *دور الكلمة في اللغة*، 154؛ تمام حسان، *اللغة العربية معناها ومبناها*، ط4 (القاهرة: عالم الكتب، 2004)، 356.

إذا ما تحدثنا عن العامل الاجتماعي أو الثقافي فإنه نتيجة لوعي العقل الإنساني ورفيقه؛ إذ تنتقل الألفاظ من الدلالة الحسية إلى التجريدية تدريجياً، وقد تنتشر الدلالة الحسية تماماً، وقد تظل مستعملة جنباً إلى جنب مع الدلالة التجريدية لفترة من الزمن¹⁰. أما العامل النفسي فإنه يتمثل بالعدول عن استعمال بعض الألفاظ نتيجة الشعور بكرهاتها، إذ يمحوها الذوق الإنساني وفقاً لأسباب تتعلق بالحس التربوي للمجتمعات، فيميل الناس لاستعمال الألفاظ الأقرب إلى النفس كنوعٍ من التلطف في التعبير، مما يؤدي بالضرورة إلى تغير الدلالات اللغوية بمرور الزمن¹¹. ومن الأمثلة على ذلك تشاؤم الناس من تلفظ أسماء الأمراض القاتلة والخطيرة كمرض السرطان، وذكر صفته عوضاً عنه فيقولون (المرض الخبيث). وبالحدوث عن العامل اللغوي نصل إلى ما يُعرف بالاقتران اللغوي أو الاشتقاق، فعندما يواجه التعبير فجوة دلالية يتجه نحو المجاز فيبتدع دلالة جديدة، أو قد ينقل لفظاً من مجالٍ دلالي إلى آخر. ومن الأمثلة على ذلك ما يُعرف بتطور الدلالة وانتقالها من العموم إلى الخصوص، مثل كلمة "دابة" التي كانت تُطلق على كل ما دبَّ على الأرض بشكل عام، ثم تطوّرت هذه الدلالة لتدلّ على الحيوانات فقط. وللعامل الحضاري أثر في التطور الدلالي، ومن الأمثلة على ذلك: تطور دلالة لفظ "سيارة"؛ التي انتقلت بفعل العامل الحضاري من جمع تكسير كلمة "سيار" أي المسافر، كما في قوله تعالى في سورة يوسف: ﴿قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَعْلَمُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِن كُنْتُمْ فَاعِلِينَ﴾ {يوسف: 10}. أما الآن فقد تطوّرت دلالة سيارة لتعني الواسطة أو المركبة التي يستخدمها الناس في التنقل.

وهذه الأسباب تُعدُّ أهمّ المُسببات والعوامل التي تؤثر في تغير المعنى والتطور الدلالي، وقد كتب إبراهيم أنيس في كتابه "دلالة الألفاظ" فصلاً كاملاً عن ذلك، تحدث فيه عن الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى وشرح مظاهر التغير، وشبهها بأعراض المرض، وجعلها في خمسة مظاهر؛ هي: تخصيص الدلالة، وتعميمها، وانحطاطها، ورفيقها، وتغيير مجال الاستعمال؛ أي ما يُعرف بـ المجاز¹².

2. المبحث التطبيقي: الثنائية الضدية (الأنس والوحش) في ضوء التطور الدلالي

يقف المبحث التطبيقي عند التطور الدلالي للثنائية الضدية (الأنس والوحش) وفق الترتيب الآتي:

1.2. الأنس: الدلالة المعجمية:

الأنس: هو أن يأنس الإنسان بشيءٍ ولا يستوحش منه. وتقول العرب إذ أردت أن تسأل المرء عن نفسه: كيف ابن إنسك؟ أما إنسان العين فهو صبيها الذي في السواد¹³.

¹⁰ أنيس، دلالة الألفاظ، 161-162.

¹¹ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ط5 (القاهرة: عالم الكتب، 1998)، 240.

¹² أنيس، دلالة الألفاظ، 152-167.

¹³ أحمد بن فارس، مقاييس اللغة. تح. عبد السلام هارون (بيروت: دار الفكر، د.ت)، 1: 145.

والإنس: ضدُّ الجن، والأنس: عكس النفور، والإنسي ما يُنسب إلى الإنس وهو وصفٌ يوسِّف به مَنْ كثر أنسه، ويقال لكل ما يؤنس به، ولهذا سُمِّي الجانب الذي يلي الراكب من الدابة إنسي الدابة، وإنسي القوس هو الجانب الأقرب للرامي. والإنسي من كل شيء: هو ما يجاور الإنسان أي يليه، والوحشي: هو الجانب الآخر له وما يليه. ويقال في تثنية كلمة إنسان إنسانان، وفي جمعها أناسي. قال الله تعالى: "وأناسي كثيراً" [الفرقان/49]، وفي قوله تعالى: "حتى تستأنسوا" [النور/27] المعنى هو أن يجد المرء إنساناً لا وحشة. وسُمي الإنسان بذلك لأنه مخلوق يأنس بالآخرين، ويقال إنه سمي بذلك لكونه يأنس بأي شيء يألفه، وقد قيل في وزنه: إفعلان، وقيل إن أصله: إنسيان، وقد سمي بذلك لأن الله تعالى عهد إليه فنسي¹⁴.

ويقال: عندما يأتي الليل يستأنس كل وحشي ويستوحش كل إنسي. وقيل عن الجارية إنها آنسة، وجمعها وأنس، وهي الفتاة صاحبة النفس الطيبة، المحبوبة بقربها وحديثها. ويقال إن فلاناً جليسي وأنيسي. ومكان مأنوس: أي فيه أنس. وقيل: آنست ناراً، وأنست فزعاً، وأنست رشداً. ومعنى قولهم تأنس واستأنس له: تسمع¹⁵.

الإنسان جمعه الناس أيضاً، وهو مذكر، وجاء في التنزيل: "يا أيها الناس" [البقرة:21]. وقد يأتي مؤنثاً بمعنى الطائفة أو القبيلة. وقد قيل في أصل الإنسان إنسيان لأن جميع العرب كانوا يقولون في تصغيره أنيسيان، لكنهم حذفوا الياء الأخيرة عندما كثرت الكلمة في حديث الناس، وإنسان وأناسين جمع بين كما يقال في بُسْتانٍ وبساتين، وإذا قلنا أناسي كثيراً ففي ذلك تخفيف وإسقاط للياء الواقعة بين عين الفعل ولامه مثل كلمة قراقِرٍ وقراقير. والإنس معناه جماعة الناس ويُجمع على أناس وهم الأنس. والمقصود بالأنس بالتحريك هو الحي المقيمون، والأنس أيضاً يُذكر أنه لغة في الإنس، والأنس ضدُّ الوحشة، وهو مصدر كأن تقول أنستُ به أنسةً وأنساً، وفي لغة أخرى يقال أنستُ به أنساً كقولك كفرت به كُفراً. والأنس والاستئناس بمعنى التأنس إذ نقول: أنستُ بفلان. والإنسي هو المنسوب إلى الإنسان كقولنا جنِّي وجنٌّ وكذلك كما نقول سنديٌّ وسندٌ، أما الجمع فهو أناسي مثل قولنا كُرسيٌّ وكراسي. ويقال للمرأة إنساناً أيضاً ولا نقول لها إنسانة لكن العامة من الناس يقولون ذلك. والمشهور في هذه الكلمة كسر الهمزة وجعلها منسوبة إلى الإنس، أي إلى بني آدم ويقال في الواحد إنسي. والأنس هو عكس الوحشة، والأنس بالضم وقد ورد فيه الكسر بقلة، وروي بفتح الهمزة والنون. أما الإنسي من الدواب فهو الجانب الأيسر، أي الجانب الذي يُركب منه ويختلَب، والإنسي من الأدمي هو الجانب الذي يلي الرجل الأخرى، وحين يقال الوحشي من الإنسان فيقصد الجانب الذي يلي الأرض. وقد قيل إن الإنسي هو الجانب الأيسر من كل شيء. لكن الأصمعي قال: هو الأيمن، وقيل: كلُّ زوجين اثنين من الإنسان كساعديه وزنديه وقدميه فما أقبل منهما نحو الإنسان فهو إنسي، وما أدبر وابتعد عنه فهو وحشي. ويقال: هذا جذي وخلصي وإنسي وجلسي، وكلها بالكسر. والإناس ضدُّ الإيحاء ومثله التأنيس. والأنس والأنس والإنس كلها تعني الطمأنينة، ويقال: قد أنس به وأنس وأنس وأنس وأنس وأنس وأنس

¹⁴ الراغب الأصفهاني، مفردات ألفاظ القرآن، ط1. تح. عدنان داوودي (مشرق: دار القلم، 1996)، 94.

¹⁵ محمود بن عمر جار الله الزمخشري، أساس البلاغة (بيروت: دار المعرفة، 1979)، 12.

واستأنسَ وتأنسَ. وكانت العرب تقول: أنس من حُمى؛ والمعنى أن الحمى لا تفارق العليل المريض وكأنها مستأنسة وآنسة به. والمؤنسات بمعنى الأسلحة وقد سُمِّين بالمؤنسات لأنهن يُؤنسنَ الفارس فيشهر بالأمان ويُحسِنَ ظنَّهُ، وقد سُمِّي يوم الخميس مُؤنساً لدى قدماء العرب لأنهم كانوا يؤوبون فيه إلى ملاذهم. وأنس الشيء أي علمه، ويقال أنستُ منه زُشداً بمعنى علمته، وأنستُ الصوتَ أي سمعته. وقيل عن الإنسانِ إنستُ لأنهم يُؤنسونَ بمعنى يُبصرونَ، وكذلك قيل عن الجنِّ جنُّ لكونهم لا يؤنسونَ بمعنى لا يبصرونَ. ومن أمثالهم يقولون: بعد اطلاعِ إيناسٍ؛ أي بعد طلوعِ ونظرِ إيناس. والمأنوسةُ جميعاً هي النار، ويقال للنار السكَنُ أيضاً؛ لأن الإنسان إذا ما رآها وأنسها في الليل أنسَ بها واتجه نحوها وسكَنَ إليها، وذهب عنه شعور الوحشة حتى ولو كان بأرض قفر. وقد قيل للذبيك إنه الشُّفَرُ الأنيسُ. والأنيس في اللغة هو المأنس وهو كل ما يمكن أن يُؤنَسَ به¹⁶.

والإنسان هو المخلوق الراقى بذهنه وخلقه، والإنسان المثالي هو الذي يتفوق على الإنسان العادي ويتميز بقوى ومهارات اكتسبها بالتطور. والإنسانية عكس البهيمية، وهي كل الصفات التي يتميز بها الإنسان، وتعبير مختلف: هي الصفات التي يتصف ويتميز بها جميع البشر. والأنسة هي كل فتاة لم تتزوج بعد¹⁷.

2.2. لفظ الأنس: الدلالة الاستعمالية والمجازية:

من المجاز قولهم عن أحدٍ ما: هو ابن إنس فلان؛ أي هو صفيّه وخليله. وقولهم: باتت الأنيسة أنيسته؛ يقصدون بذلك النار، وقد يعبرون عنها بالمؤنسة. وإذا قالوا: لبس المؤنسات قصدوا الأسلحة؛ لأنها تؤنسنه وتطمئن نفسه وقلبه. وقولهم: تخيرت من كتاب ما سويداوات القلوب، وأناسي العيون؛ أي أجمل وأنفع وأمتع ما فيه. ويقال: كتب فلانٌ بإنسي القلم¹⁸.

وفي الاستعمال المعهود يقال: الإنس للجنس البشري، والأنس للطمانينة، والأنس للطمانينة أيضاً، ويستعمل كاسم علم. والإيناس يستعمل كاسم علم بمعنى ما هو ضد الإيحاش، وبمعنى اليقين أو الإبصار. والأنيس هو من يؤنس بقره.

3.2. ورودها في القرآن الكريم:

وردت كلمة الإنس في القرآن الكريم بمعنى البشر في مواضع عديدة يصل عددها إلى ثماني عشرة مرة، نذكر منها:

السورة ورقمها

الأنعام6

رقمها

112

الآية الكريمة

"وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ"

¹⁶ جمال الدين بن منظور، لسان العرب، ط6 (بيروت: دار صادر، 1997)، 6: 10-17.

¹⁷ إبراهيم مصطفى وآخرون، المعجم الوسيط (القاهرة: مجمع اللغة العربية)، 1: 29-30.

¹⁸ جار الله الزمخشري، أساس البلاغة (بيروت: دار المعرفة، 1979)، 12.

الإسراء 17	88	"قُلْ لئنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ"
مريم 19	26	"فإِذَا تَرِيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا"
الرحمن 55	39	"فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ"
الرحمن 55	56	"فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ"
الرحمن 55	74	"لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ"
الجن 72	5	"وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نَقُولَ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا"

ولم يرد الأناة أو الأناة في القرآن الكريم، ولا نجد الأناة أو المشتقات الأخرى كالأنيس والمؤنس والأناة، لكن نجد الفعل أنس بمعنى أبصر وبمعنى علم، كما في الآيات الآتية:

<u>السورة ورقمها</u>	<u>رقمها</u>	<u>الآية الكريمة</u>
النساء 4	6	"فإِنْ أَنْسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ"
طه 20	10	"إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِعَبَسٍ"
النمل 27	7	"إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَأَتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ"
القصص 28	29	"قَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا"

وقد وردت كلمة الإنسان في القرآن الكريم ثلاثاً وستين مرة، وكلها بمعنى الكائن البشري المعروف.

4.2. ورودها في الشعر العربي:

1. قبل الإسلام:

وردت كلمة الإنسان في الشعر الجاهلي بمعنى الجنس البشري، وما هو خلاف الجن، كقول لبيد بن أبي ربيعة¹⁹: [الكامل]

عهدي بها الإنسان الجميع وفيهم
 وفي قول حميد بن ثور الهلالي²⁰: [أحد الكامل]
 وكأنما كُسيت قلائدها
 وحشيةً نظرت إلى الإنسان

وفي شعر عنتره كقوله²¹: [الطويل]

¹⁹ لبيد بن أبي ربيعة، الديوان، ط1 (بيروت: دار المعرفة، 2004)، 105.

²⁰ حميد بن ثور الهلالي، الديوان، ط1 (القاهرة: دار الكتب المصرية، 1951)، 98.

²¹ عنتره العبسي، الديوان، ط4 (بيروت: مجلس المعارف، د.ت)، 21.

وقد أبعدونني عن حبيبٍ أحبّه فأصـبـحت في قـفـرٍ عن الإنسِ نازح

وجاءت لفظة الأُنس بمعنى الطمأنينة في الشعر الجاهلي كما في قول عنترَةَ العبسي وهو يدعو لأطلال

المحبوبة²²: [المنسرح]

سقى الخيامَ التي نُصبُنْ على شربة الأُنسِ وإبلُ المطر

2. في العصر الأموي:

حافظت الكلمة على معناها في العصر الأموي، وتراها في قول جرير التالي جاءت بمعنى ما هو

خلاف الجنّ، يقول جرير²³: [الطويل]

لِتَبْكِ عَلَيْهِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ إِذْ تَوَى فَتَى مُضَرٍّ فِي كُلِّ غَرْبٍ وَمَشْرِقٍ

وكذلك في قول عمر بن أبي ربيعة²⁴: [الكامل]

فـعـجـبـتُ مـنـها إذ تـقـول لـنا يا صـاح ما هـذي مـن الإنس

وجاءت في شعر ابن الدِّمينة بنفس المعنى، كما في قوله²⁵: [الطويل]

أخا الجنّ بلغها السلام فإنني من الإنس مزورُّ الجناح كتوم

وتجدها في شعر جرير بفتح الهمزة وبمعنى سكان الملح، كقوله²⁶: [الوافر]

فليت الظّاعنين هم أقاموا وفارق بعضُ ذا الأُنسِ المقيم

3. في العصر العباسي:

حافظت كلمة الإنس على معناها، كقول المتنبي²⁷: [الطويل]

بكلّ فلاةٍ تنكرُ الإنسَ أرضها طعائنُ حمر الحلي حمر الأيانق

وجاءت كلمة الأُنس بمعنى الطمأنينة وما هو خلاف الوحشة كما في قول أبي هلال العسكري²⁸: [السريع]

إن تطلب الأُنسَ ففارقهم إلى كتاب وإلى ياس

²² العبسي، الديوان، 38.

²³ جرير، الديوان، ط1 (بيروت: دار الأرقم، 1997)، 338.

²⁴ عمر بن أبي ربيعة، الديوان، ط1 (بيروت: المطبعة الوطنية، 1934)، 152.

²⁵ ابن الدمينة، الديوان (القاهرة: دار العروبة، د. ت)، 41.

²⁶ جرير، الديوان، ط1 (بيروت: دار الأرقم، 1997)، 403.

²⁷ عبد الرحمن البرقوقي، شرح ديوان المتنبي (بيروت: دار الكتاب العربي، 1986)، 3: 67.

²⁸ أبو هلال العسكري، الديوان (دمشق: المطبعة التعاونية، 1979)، 147.

وكذلك في قول أبي العتاهية²⁹: [الطويل]

ووسّع صبري بالأذى الأُنس بالأذى وقد كنتُ أحياناً يضيق به صدري

وجاءت لفظة الإيناس بمعنى الطمأنينة وخلاف الإيحاش في شعر ديك الجن الحمصي، إذ يقول³⁰:

[السريع]

هي الليالي ولها دولة ووحشة من بعد إيناس

4. في الشعر الحديث:

في الشعر الحديث نجد استعمال المشتقات غدا أكثر وضوحاً، ونجد الإنس قد حافظت على معناها

كما في قول حافظ البارودي³¹: [أحدّ الكامل]

أجمى الجزيرة مطلع الشمس أم لاح ضوء غزالة الإنس؟

ونجد استعمال اسم الفاعل الأُنس بمعنى المطمئن في شعر البارودي أيضاً، إذ يقول³²:

[الطويل]

فما ذاقها حتى تهلّ ضاحكاً وأقبل مسروراً بما هو أنس

وكذلك نجد لفظ الإيناس بمعنى الطمأنينة والأُنس، إذ يقول³³: [الكامل]

وإذا أرابكما الزمان بوحشة فاستمخضاه اليسر بالإيناس

ومن ديوان البارودي إلى ديوان خليل مطران حيث نجد اسم الفاعل مؤنس في قوله³⁴:

[الطويل]

لنحذر من اليأس الذي دونه الردى ومن كلِّ مأفونٍ من الرأي مؤنس

ونجد الأُنس بمعنى الطمأنينة كما في قوله³⁵: [السريع]

الضاحك اللاعب بالأمس بات صريعاً فاقد الأُنس

ونجد الأُنس بمعنى ما هو خلاف الجن في قوله³⁶: [السريع]

²⁹ أبو العتاهية، *الديوان* (دمشق: مطبعة جامعة دمشق، 1965)، 175.

³⁰ ديك الجن الحمصي، *الديوان* (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 2004)، 159.

³¹ محمود سامي البارودي، *الديوان* (بيروت: دار العودة، 1992)، 288.

³² البارودي، *الديوان*، 287.

³³ البارودي، *الديوان*، 285.

³⁴ خليل مطران، *الديوان* (بيروت: دار مارون عبود، د.ت)، 2: 265.

³⁵ مطران، *الديوان*، 2: 270.

³⁶ مطران، *الديوان*، 2: 271.

ماذا تراه ناقلاً في دجى ماثواه للجن والأنس

5.2. التطور الدلالي الذي طرأ عليها:

نلاحظ بعد التجوال الذي قمنا به مع لفظ الأنس عبر تاريخ الشعر العربي أن الكلمة تطورت تطوراً طبيعياً، وهذا التطور يتمثل بداية بالتعميم والانتقال من المحسوس إلى المجرد؛ فبداية كانت كلمة الإنس تعني الجنس البشري وما هو خلاف الجن، والآن صرنا نقول الإنسانية ونعني بها المعنى المجرد الذي يمثل خصائص الجنس البشري، وهذا يُعدُّ انتقالاً من المحسوس إلى المجرد وهو يدخل في إطار تعميم هذا المفهوم، إذ كان يعني الجنس البشري ثم غدا بعد التعميم يعني خصائص هذا الجنس البشري أيضاً. ونجد أن الكلمة بقيت محافظة على وجودها عبر السنين الطويلة، وزاد استعمال مشتقاتها مع مرور الزمن. وأما عن العلاقة بين الإنس والأنس فلا تخفى على متمعن، فالأنس والطمأنينة لا تكون من غير الناس ومن هنا فالعلاقة جُذ واضحة. وبما أن الإنسان يأنس بأخيه الإنسان والأنس شعور داخلي كان أن عير العرب عن كل ما هو داخلي قريب من الإنسان بالإنسي كالجانب الداخلي من أعضاء الجسم، الذي يحاذي جسم الإنسان، ومن هنا توسع المفهوم ليشمل كثيراً من الأشياء عن طريق التشبيه والاستعارة كإنسي القوس، ومثل إنسان العين. ومن الملاحظ أن معنى الإبصار المستفاد من الفعل أنس لم يكن شديد الحضور في العصور التالية لنزول القرآن. ونلاحظ أيضاً أن لفظ الإنس بات يحلّ محلّه في هذه الأيام لفظ الناس، والله أعلم إن كان لفظ الناس مشتقاً من النسيان أو من الإيناس بمعنى الإبصار واليقين والألفة والطمأنينة. ومهما طرأ على الكلمة من تطور فإننا نستطيع القول إنها لم تخرج من إطار معناها البدائي الذي جاء به القرآن الكريم والذي كان معهوداً عند العرب قبل الإسلام، وإنما نقول إنها توسعت من حيث المعنى ومن حيث استعمال اشتقاقاتها، وأكبر تطور طرأ عليها هو الانتقال من المحسوس الإنس إلى المجرد الإنسانية.

6.2. لفظ الوحش: الدلالة المعجمية:

وَحْش (الواو والحاء والشين): عكس كلمة الإنس وضدّها. وتوَحَّش: بمعنى فازقَ أنيسه. والوَحْش: عكس الإنس. ويقال: أرضٌ مَوْحِشَةٌ. ووَحْشِيُّ القَوْس: أي ظُهُرُها. ووَحْشِيُّ الدَّابَّة كما جاء في ما قاله الأصمعي: هو الجانب الذي يمتطي منه الرَّاكِبُ الدَّابَّة. وقالت العرب: لقيتُ فلاناً من الناس بوَحْشٍ إِصْمِت، والمقصود ببلدٍ قَفْر. وقيل: وَحْشٌ بئوبه: أي ألقاه ورمى به. وبات الوَحْش؛ بمعنى أنه بات جائعاً، وكأنه بات بأرضٍ لا يجد فيها شيئاً يأكله³⁷.

الوَحْشُ: ضدُّ الإنس، وقد سُمِّيَت الحيوانات التي لا تأنس بالناس وحشاً، وجمعها: وحوش. وقد جاء في قوله عزَّ وجلَّ: "وإذا الوحوش حشرت" [التكوير/5]. ويقال عن المكان الذي لا أنس فيه: وحش، وإذا بات

³⁷ ابن فارس، مقاييس اللغة، مادة (وحش).

امرؤ وحشاً: أي لم يكن في جوفه أي طعام، والجمع أوحاش، ويقال: أرض موحشة لما فيها من الوحش، وإذا نُسب إلى المكان الوحش قيل إنه وحشي، ويُعبر بالوحشي عن الجانب الأبعد الذي يقابل الإنسي³⁸.

والوحش هي الأرض التي كثرت فيها الوحوش. ويقال: هذا حمار وحشي، ويقال: وحشي. وأرض موحشة: أي هي ذات وحوش. وأوحشني، واستوحشت منه، وتوحش المكان وأوحش، ومكان متوحش وموحش ووحش: أي هو خالٍ من أي إنس. وقد تركوا الدار وحشةً ووحشاً. وباتوا أوحاشاً: أي جوعانين. وأوحش الرجل ويقال توحش إذا جاع. ويعبر عن ذلك بالقول: بات موحشاً ووحشاً ومتوحشاً. وتوحش للدواء بمعنى أنه تجوع له. ووحش المهزوم سلاحه وثيابه للتخفف: أي رمى به بعيداً. ومال الرجل لوحشيته: بمعنى أنه مال لطرفه الأيسر³⁹.

وحش: الوحش هو كل شيء يجوب البرية ولا يستأنس، ويقال وحشيّ وجمعه وحوش، ولا يجمع جمع تكسير على غير ذلك، ويقال: حمارٌ وحشيّ، ويقال: ثورٌ وحشيّ، وكلاهما عائد ومنسوب إلى الوحش، ويقال للمفرد هذا وحشٌ وضخم، وهذه شاةٌ وحش، والجماعة منها هي الوحوش والوحش والوحيش، وكل ما يستوحش عن الناس يقال له وحشيّ، وكل ما لا يستأنس بالبشر والناس فهو وحشيّ. والوحشة: هي الفرق والخوف من الخلوة، ويقال: أخذته وحشةٌ أي خاف واستوحش. وإذا قيل: أرض موحشةٌ فالمقصود أن وحوشها كثيرة. واستوحش منه أي أنه لم يأنس به فكان بالنسبة له كالوحشيّ. ومكانٌ وحشٌ: أي هو مكان خالٍ، وأرضٌ وحشةٌ بتسكين الحاء يقصد بها الأرض القفر. وإذا قالوا: توحش وأوحش المكان من أهله: قصدوا أنه خلا وذهب أهله وناسه، لذلك يقال طللٌ موحشٌ. والوحشة: هي الخلوة والهَمُّ أيضاً، وقد أوحشت الرجل أي أنه استوحش. وبلادٌ حشون: يعني بلاد خالية قفرة، وباتٌ وحشاً ووحشاً: أي بات جائعاً إذ لم يأكل شيئاً فخلاً جوفه وفرغ، وجمعه أوحاشٌ. والتوحش إذا استعمل للدواء فُصد به الخلو له. وإذا قيل رجل وحشٌ وموحشٌ ووحشٌ فهو الجائع القادم من قوم أوحاش، وبتنا أوحاشاً أي نمنا جباعاً. والوحشيّ والإنسيّ: هما شيئاً كل شيء، ووحشيّ كل شيء: يقصد به شقه الأيسر، أما إنسيه فهو شقه الأيمن. والوحشي من التين: هو ما نبت في الجبال وأطراف الأودية فحسب، ويكون من كل لون أحمر وأسود وأبيض، ومعروف أنه أصغر التين وأنه إذا ما أكل جنبياً فإنه يخرق الفم⁴⁰.

الوحشة: هي الأرض المستوحشة الخالية القفر، والوحشة من الناس هي الانقطاع عنهم وابتعاد القلوب وجفاء المودة، وهي الخلوة والخوف والهَم. والوحيش: هو ما لا يستأنس به أبداً من دواب الأرض. يقال: الطرف الوحيش والوحشي، والجمع وحشان⁴¹.

³⁸ الأصفهاني، مفردات ألفاظ القرآن، 858.

³⁹ الزمخشري، أساس البلاغة، مادة (وحش)، 478.

⁴⁰ ابن منظور، لسان العرب، مادة (وحش)، 6: 4784.

⁴¹ مصطفى وآخرون، المعجم الوسيط، مادة (وحش)، 1: 1017.

7.2. الدلالة الاستعمالية والمجازية:

الدلالة الاستعمالية الأكثر استخداماً لهذا اللفظ أن يستعمل بما هو عكس الأنس، وبما هو مرادف للخوف والفرع، هذا من الناحية المجردة، أما من الناحية الحسية فيطلق على دواب البرية التي لا تأنس بالإنس ولا يأنس الإنس بها.

ومن مجاز اللفظ ما جاء به المعجم الوسيط بأن الوحشة هي خلو القلوب من المودات فيما بين الناس، والخلوة والخوف منها، والهم والخوف منه. ولعل استخدام اللفظ مع السلاح على سبيل المجاز وانتقال اللفظ من سياق لآخر.

8.2. ورودها في القرآن الكريم:

لم ترد لفظة الوحش أو الوحشة في القرآن الكريم، ولا نجد لفظ الجمع منها الوحوش إلا في موضع واحد، في سورة التكويد يقول الله عز وجل: "وإذا الوحوش حشرت" التكويد: 5. وهي هنا بمعنى حيوانات البرية المخيفة.

9.2. ورودها في الشعر العربي:

1- قبل الإسلام:

نجدها في شعر النابغة الذبياني بمعنى حيوانات البرية، إذ يقول⁴²: [البسيط]

من وَحْشٍ وَجُرّة موشِيّ أكارعه طايوي المصيرِ كسيف الصيقل الفرد

وبالمعنى نفسه في شعر امرئ القيس عندما يقول⁴³: [الطويل]

تصدّ وتبدي عن أسيلٍ وتتقي بناظرةٍ من وحشٍ وجرة مطفل

وكذلك في شعر عنتره العبسي، يقول⁴⁴: [الطويل]

وأجساد قوم يسكنُ الطيرُ حولها إلى أن يرى وحشَ الفلاة فينفر

وجاءت في شعر عنتره بمعنى ما هو خلاف الإيناس، حيث يقول⁴⁵: [الكامل]

نأخت حَميلًا الأراكِ وَقَد بَكَى من وَحْشَةٍ نَزَلَتْ عَليهِ البانُ

⁴² النابغة الذبياني، الديوان، ط2 (بيروت: دار المعرفة، 2005)، 33.

⁴³ امرؤ القيس، الديوان (مصر: المطبعة الرحمانية، 1936)، 99.

⁴⁴ العبسي، الديوان، 40.

⁴⁵ العبسي، الديوان، 40.

2- في الشعر الأموي:

في الشعر الأموي حافظت اللفظة على معناها، وقد وردت في شعر الأخطل في قوله⁴⁶: [البسيط]
كَأَنَّهَا بَعْدَ ضَمِّ السَّيْرِ جَبَّأَتْهَا مِنْ وَحْشٍ غَزَّةٌ مَوْشِيٌّ الشَّوَى لَهَقُ

وكذلك في قول الفرزدق⁴⁷: [الطويل]
لَقَدْ أَمِنْتَ وَحْشَ الْبِلَادِ بِجَامِعِ عَصَا الدِّينِ حَتَّى مَا تَخَافُ نَوَازِهَا

وفي شعر ذي الرمة إذ يقول⁴⁸: [الطويل]
لَأَدْمَانَةٌ مِنْ وَحْشٍ بَيْنَ سُويْقَةٍ وَبَيْنَ الْحِبَالِ الْعُفْرِ ذَاتِ السَّلَاسِلِ

وقد ورد من مشتقات الجذر وحشة ووحشي في هذا العصر في دواوين لم أقف عليها.

3- في العصر العباسي:

في الشعر العباسي حافظت الكلمة على معناها وتراها في قول ابن الرومي⁴⁹: [الخفيف]
تَنْفَرُ الْأَنْفُسُ السَّوَاكِنُ مِنْهَا حِينَ تَدْنُو فَإِنَّمَا هِيَ وَحْشُ

ونجدها في شعر أبي العتاهية بمعنى الإيحاش وخلاف الإيناس، يقول⁵⁰: [السريع]
للمرء يوم يُحْتَمَى قَرِيه وتظهر الوحشة من أُنْسِهِ

ويقول أبو الطيب المتنبي⁵¹: [الكامل]
فَالْيَوْمَ قَرٌّ لِكُلِّ وَحْشٍ نَافِرٍ نَمُهُ، وَكَانَ كَأَنَّهُ يَتَطَلَّعُ

4- في الشعر الحديث:

وفي الشعر الحديث نجد الجذر جاء بكل معانيه التي حافظ عليها وحملها معه من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث، فها هو ذا حافظ إبراهيم يأتي بالوحشة التي هي خلاف الأُنس، فيقول⁵²: [الرمل]
لَا تَخَفْ مِنْ وَحْشَةِ الْقَبْرِ وَلَا تَبْتَأْسِ إِتْيِ مُوَاوِفِ عَن قَرِيبِ

⁴⁶ أبو سعيد السكري، شعر الأخطل، ط2 (بيروت: دار الآفاق الجديدة، 1979)، 2: 606.

⁴⁷ همام بن غالب الفرزدق، الديوان، ط1 (بيروت: دار الأرقم، 1997)، 335.

⁴⁸ غيلان بن عقبة ذو الرمة، الديوان، ط2 (بيروت: مؤسسة الإيمان، 1982)، 2: 1340.

⁴⁹ أبو الحسن علي بن الرّومي، الديوان (مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1994)، 3: 1244.

⁵⁰ أبو العتاهية، الديوان، 196.

⁵¹ أحمد بن الحسين أبو الطيب المتنبي، الديوان (بيروت: دار المعرفة، د.ت)، 2: 276.

⁵² حافظ إبراهيم، الديوان (بيروت: دار العودة، د.ت)، 1: 201.

وها هو ذا إلياس أبو شبكة يأتي باللفظ بمعنى الوحوش البرية، فيقول⁵³: [البسيط]
خَرَبْتُ قَلْبِي وَأَطَعَمْتُ الْوُحُوشَ دَمِي فِي كَلِّ مَخْلَبٍ وَحَشٍ مِنْهُمَا خَرِبٌ

ونجد لفظ الإيحاش في شعر الخليل مطران، إذ يقول⁵⁴: [السريع]
أَكَلْ أَهْلًا لَا عَزَاءَ لَهُمْ وَأَوْسَعِ الرُّفْقَةَ إِيحَاشًا

9.2. التطور الدلالي الذي طرأ عليها:

لا نجد كثيرَ كلامٍ يقال على تطور هذا اللفظ، فقد حافظ على معناه منذ العصر الجاهلي حتى العصر الحديث، وربما نستطيع القول إنه عن طريق المجاز والاستعارة والتشبيه يمكن أن يكون قد انتقل من سياق إلى آخر، كتشبيه بعض المحبوبات بالوحوش البرية في جمال عيونها مثلاً، وفي ذلك انتقال كبير للفظ من سياق الخوف والوحشة من تلك الحيوانات إلى سياق الغزل والتشبيه. وهذا اللفظ من بداية وجوده كان يحمل معنى حسياً وآخر مجرداً، لكن الأكثر استعمالاً في العصر الحديث هو المعنى المجرد الذي هو ضد الأنس. ونرى أن استعمال المشتقات قد ازداد أيضاً مع مرور اللفظ عبر الزمن، ولعل هذا الأمر سمة لكل الألفاظ، فاللغة العربية لغة اتساعية ولغة اشتقاقية من الدرجة الأولى.

وعلى صعيد التوسع والتعميم يمكن أن يكون هذا الجذر قد اتسع في انتقاله بين المحسوسات، فلم يعد التعبير عن الحيوانات البرية هو المعنى الوحيد الذي يُستخدم فيه اللفظ، بل انتقل ذلك للتعبير عن كل ما هو غير أليف ومخيف للنفس حتى لو كان ذلك الشيء إنساناً. وترانا في هذه الأيام نتحدث عن مفهوم الوحشية وفي ذلك انتقال للمعنى الحسي إلى المفهوم المجرد الذي يعبر عن خصائص الوحوش المرعبة، لكنه لفظ يطلق على البشر الذين يتسمون بتلك الخصائص ولا يتسمون بخصائص الإنسانية.

ونلاحظ من ناحية أخرى أن استعمال اللفظ في التعبير عن الجانب الخارجي لأطراف الإنسان لم يعد مستعملاً في أيامنا هذه، إضافة إلى أن اللفظ لم يعد مستعملاً للتعبير عن الجوع وقد يرجع ذلك لتغير المجتمع والثقافة بالإضافة إلى استهجان اللفظ في التعبير عن الجوع، ولم يعد مستعملاً للتعبير عن التحضر لتناول الدواء أيضاً، ولعل هذين المعنيين من المعاني التي أصبحت في حكم المهجورة والتي لا نعرف معانيها الأصلية إلا بالعودة إلى المعاجم اللفظية.

الخاتمة والنتائج:

توصّل البحث إلى النتائج الآتية:

⁵³ إلياس أبو شبكة، مجموعة أفاعي الفردوس، ط3 (بيروت: دار الحضارة، 1962)، 74.

⁵⁴ مطران، الديوان، 2: 276.

- يُعرف التطور الدلالي بأنه أحد مظاهر التطور اللغوي، إذ يُعنى بالكلمات ومعانيها، ومن المعروف أن كثيراً من معاني الكلمات تتغير مع مرور الزمن تغيّراً مستمراً، ولا تستقر على معنى أو حال واحد.
- في حركة الألفاظ الدائبة قد تتخلف بعض الدلالات الرئيسية للكلمات، وتفسح المجال مكانها لدلالات سياقية أو قيم تعبيرية أو قوالب أسلوبية أخرى، فتحمل الكلمات بذلك مفاهيم جديدة.
- وردت كلمة الإنس في القرآن الكريم بمعنى البشر في مواضع عديدة يصل عددها إلى ثماني عشرة مرة.
- لم يرد الأُنس أو الأُنس في القرآن الكريم، ولا تجد الإيناس أو المشتقات الأخرى كالأنيس والمؤنس والأنسة، لكن يوجد الفعل أنس بمعنى أبصر وبمعنى علم.
- وردت كلمة الإنس في الشعر الجاهلي بمعنى الجنس البشري، وما هو خلاف الجن، وبمعنى الطمأنينة.
- حافظت كلمة الإنس على معناها الذي ورد في الشعر الجاهلي في العصرين الأموي والعباسي، لكن في الشعر الحديث نجد استعمال المشتقات غدا أكثر وضوحاً، فنجد اسم الفاعل الأُنس، والمؤنس، ونجد لفظ الإيناس.
- تطور لفظ الأُنس عبر تاريخ الشعر العربي تطوراً طبيعياً، وهذا التطور يتمثل بداية بالتعميم والانتقال من المحسوس إلى المجرد؛ فبداية كانت كلمة الإنس تعني الجنس البشري وما هو خلاف الجنّ، والآن صرنا نقول الإنسانية ونعني بها المعنى المجرد الذي يمثل خصائص الجنس البشري.
- لم يخرج لفظ (الأُنس) من إطار معناه البدائي الذي جاء به القرآن الكريم والذي كان معهوداً عند العرب قبل الإسلام، لكنّه توسع من حيث المعنى ومن حيث استعمال اشتقاقته، وأكبر تطور طرأ عليه هو الانتقال من المحسوس الإنس إلى المجرد الإنسانية.
- نجد أنّ الدلالة الاستعمالية الأكثر استخداماً للفظ الوحش أن يستعمل بما هو عكس الأُنس، وبما هو مرادف للخوف والفرع، هذا من الناحية المجردة، أما من الناحية الحسية فيطلق على دواب البريّة التي لا تأنس بالإنس ولا يأنس الإنس بها.
- لم ترد لفظة الوحش أو الوحشة في القرآن الكريم، ولا نجد لفظ الجمع منها الوحوش إلا في موضع واحد، في سورة التكوير وبمعنى الحيوانات البريّة المخيفة.
- حافظت كلمة الوحش على معناها الذي ورد في الشعر الجاهلي في العصرين الأموي والعباسي، لكن في الشعر الحديث نجد الجذر جاء بكل معانيه التي حافظ عليها وحملها معه من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث.
- حافظ لفظ الوحش على معناه الأصلي أيضاً وتوسع فصار لدينا ما يسمى بمفهوم الوحشية، وكيف هُجر منه التعبير الدال على الجوع تبعاً لما يناسب الذوق الحضاري والاجتماعي الجديد، وبقيت كذلك كيف

تطور كل من اللفظين وانتقلا من سياقهما الأصلي إلى سياق جديد يناسب الحاضر الثقافي والاجتماعي السائد.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

المصادر والمراجع

- الأصفهاني، الراغب. *مفردات ألفاظ القرآن*. ط1. تح. عدنان داوودي. دمشق: دار القلم، 1996م.
- امرؤ القيس. *الديوان*. مصر: المطبعة الرحمانية، 1936م.
- أنيس، إبراهيم. *دلالة الألفاظ*. ط5. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1984م.
- أولمان، ستيفن. *دور الكلمة في اللغة*. تر. كمال محمد بشر. القاهرة: مكتب الشباب، 1975م.
- البارودي، محمود سامي. *الديوان*. بيروت: دار العودة، 1992م.
- البرقوقي، عبد الرحمن. *شرح ديوان المتنبي*. بيروت: دار الكتاب العربي، 1986م.
- ابن ثور الهلالي، حميد. *الديوان*. ط1. القاهرة: دار الكتب المصرية، 1951م.
- جرير. *الديوان*. ط1. بيروت: دار الأرقم، 1997م.
- حسان، تمام. *اللغة العربية معناها ومبناها*. ط4. القاهرة: عالم الكتب، 2004م.
- الحمصي، ديك الجن. *الديوان*. دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 2004م.
- ابن الدمينة. *الديوان*. القاهرة: دار العروبة، د.ت.
- الذبياني، النابغة. *الديوان*. ط2. بيروت: دار المعرفة، 2005م.
- ذو الرمة. *الديوان*. ط2. بيروت: مؤسسة الإيمان، 1982م.
- ابن أبي ربيعة، عمر. *الديوان*. ط1. بيروت: المطبعة الوطنية، 1934م.

- ابن أبي ربيعة، لبيد. *الديوان*. ط1. بيروت: دار المعرفة، 2004م.
- ابن الرومي. *الديوان*. مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1994م.
- الزمخشري، جار الله. *أساس البلاغة*. بيروت: دار المعرفة، 1979م.
- زوين، علي. *منهج البحث اللغوي بين التراث وعلم اللغة الحديث*. ط1. بغداد: وزارة الثقافة والإعلام، 1986م.
- السكري. *شعر الأخطل*. ط2. بيروت: دار الآفاق الجديدة، 1979م.
- أبو شبكة، إلياس. *مجموعة أفاعي الفريوس*. ط3. بيروت: دار الحضارة، 1962م.
- صالح، حسين. "التطور الدلالي في العربية في ضوء علم اللغة الحديث." *مجلة الدراسات الاجتماعية*، العدد 15 (2003): 65-103.
- عبد التواب، رمضان. *لحن العامة والتطور اللغوي*. ط2. القاهرة: مكتبة زهراء الشرق، 2000م.
- عبد الجليل، منقور. *علم الدلالة*. دمشق: اتحاد الكتاب العربي، 2001م.
- العبسي، عنتر. *الديوان*. ط4. بيروت: مجلس المعارف، د. ت.
- أبو العتاهية. *الديوان*. دمشق: مطبعة جامعة دمشق، 1965م.
- العسكري، أبو هلال. *الديوان*، دمشق: المطبعة التعاونية، 1979م.
- عمر، أحمد مختار. *علم الدلالة*. ط5. القاهرة: عالم الكتب، 1998م.
- كامل، مراد. *دلالة الألفاظ العربية وتطورها*. القاهرة: معهد الدراسات العربية، 1963م.
- ابن فارس، أحمد. *مقاييس اللغة*. تح. عبد السلام هارون. بيروت: دار الفكر، د. ت.
- الفرزدق. *الديوان*. ط1. بيروت: دار الأرقم، 1997م.
- فندريس، جوزيف. *اللغة*. تر. عبد الحميد الدواخلي، ومحمد القصاص. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1950م.
- مالك، حاكم. *الترادف في اللغة العربية*. بغداد: وزارة الثقافة، 1980م.
- المتنبي، أبو الطيب. *الديوان*. بيروت: دار المعرفة، د. ت.
- المسدي، عبد السلام. *الأسلوبية والأسلوب*. ط3. طرابلس: الدار العربية للكتاب، 1982م.

- المسدي، عبد السلام. *اللسانيات وأسسها المعرفية*. تونس: المطبعة العربية، 1986م.
 مصطفى، إبراهيم وآخرون. *المعجم الوسيط*. القاهرة: مجمع اللغة العربية.
 مطران، خليل. *الديوان*. بيروت: دار مارون عبود، د. ت.
 ابن منظور، جمال الدين. *لسان العرب*. ط6. بيروت: دار صادر، 1997م.
 وافي، علي عبد الواحد. *علم اللغة*. ط9. القاهرة: مكتبة نهضة مصر، 2004م.

Kaynakça/References

- Amâyire, İsmail Ahmed. *Buhûs fi'l-Lügati ve'l-İstişrâk*. 1. bs. Ürdün: Dâru Vâil, 1996.
- Abdülcelîl, Mengûr. *İlmü'd-Delâle*. Dımaşk: İttihâdü'l-Kitâbi'l-Arabî, 2001.
- Abduttevvâb, Ramađân. *Buħuṭ ve mekâlât fi'l-luga*. el-kâhire: Mektebetü'l-hâncî, 1995.
- Abduttevvâb, Ramazan. *Lahnü'l-Âmmei ve't-Tedavvuru'l-Lügavî*. 2. bs. el-Kâhire: Mektebetü Zehrâi'ş-Şark, 2000.
- Cerîr. *ed-Dîvân*. 1. bs. Beyrût: Dâru'l-Erkam, 1997.
- Ebû Şebke, İlyâs. *Mecmûatü Afâ'l-Firdevs*. 3. bs. Beyrût: Dâru'l-Hadâra, 1962.
- Ebû'l-Atâhiye. *ed-Dîvân*. Dımaşk: Matbaatü Câmîati Dımaşk, 1965.
- el-Absî, Antera. *ed-Dîvân*. 4. bs. Beyrût: Meclisü'l-Maârif.
- el-İsfahânî, er-Râgıb. *Müfradâtü Elfâzı'l-Kur'ân*. thk: Adnân Dâvûdî. 1. bs. Dımaşk: Dâru'l-Kalem, 1996.
- el-Askerî, Ebû Hilâl. *ed-Dîvân*. Dımaşk: El-Matbaatü't-Taâvuniyye, 1979.
- el-Bârûdî, Mahmud. *ed-Dîvân*. Beyrût: Dâru'l-Avde, 1992.
- el-Bergûgî, Abdürrahmân. *Şerhu Dîvânî'l-Mütenebbî*. Beyrût: Dâru'l-Kitâbi'l-Arabiyyi, 1986.
- el-Farazdak. *ed-Dîvân*. Beyrût: 1. bs. Dâru'l-Erkam, 1997.
- el-Hımsî, Dîkü'l-Cinni. *ed-Dîvân*. Dımaşk: İttihâdü'l-Küttâbi'l-Arab, 2004.

- el-Messeddî, Abdü's-Selâm. *el-Lisâniyyetü ve Üsüsühê'l-Ma'rifiyye*. Tunus: el-Matbaatü'l-Arabiyye, 1986.
- el-Messeddî, Abdü's-Selâm. *el-Üslûbiyye ve'l-Üslûb*. 3. bs. Tarablus: Ed-Dâru'l-Arabiyye li'l-Kitâb, 1982.
- el-Mütenebbî. *ed-Dîvân*. Beyrût: Dâru'l-Ma'rife.
- es-Sükkerî. *Şi'ru'l-Ahtal*. 2. bs. Beyrût: Dâru'l-Âfâkı'l-Cedîd, 1979.
- ez-Zemahşerî. *Esâsü'l-Belâga*. Beyrût: Dâru'l-Ma'rife, 1979.
- ez-Zibyânî, en-Nâbîga. *ed-Dîvân*. 2. bs. Beyrût: Dâru'l-Ma'rife, 2005.
- Fenderîs, Joseph. *el-Lüga*. Tercüme. Abdü'l-Hamîd ed-Devêhilî, ve Muhammed es-Sakâs el-Kâhire: Mektebetü'l-Encelü'l-Mısriyye, 1950.
- Hasân, Temmâm. *el-Lügatü'l-Arabiyyetü Ma'nêhê ve Mebnêhê*. 4. bs. el-Kâhire: Âlemü'l-Kütüb, 2004.
- İbnü ebî Rabîa, Lebîd. *ed-Dîvân*. 1. bs. Beyrût: Dâru'l-Ma'rife, 2004.
- İbnü ebî Rabîa, Ömer. *ed-Dîvân*. 1. bs. Beyrût: El-Matbaatü'l-Vataniyye, 1934.
- İbnü Fâris, Ahmet. *Mekâyîsü'l-Lüga*. thk: Abdü's-Selâm Hârûn. Beyrût: Dâru'l-Fikr.
- İbnü Manzûr, *Lisânü'l-Arab*. 6. bs. Beyrût: Dâru Sâdir, 1997.
- İbnü Sevri'l-Hilâliyyi, Humeyd. *ed-Dîvân*. 1. bs. el-Kâhire: Dâru'l-Kütübi'l-Mısriyye, 1951.
- İbnü'd-Dümeayne. *ed-Dîvân*. el-Kâhire: Dâru'l-Urûbe.
- İbnü'r-Rûmî. *ed-Dîvân*. Mısır: el-Hey'etü'l-Mısriyyetü'l-Âmme li'l-Kitâb, 1994.
- İmreu'l-Kays. *ed-Dîvân*. Mısır: el-Matba'atü'r-Rahmâniyye, 1936.
- Kâmil, Murât. *Delâletü'l-Elfâzi'l-Arabiyye ve Tedavvuruhâ*. el-Kâhire: Ma'hedü'd-Dirâseti'l-Arabiyye, 1963.
- Mâlik, Hâkim. *et-Terâdüf fi'l-Lügati'l-Arabiyye*. Bağdâd: Vezâratü's-Sekâfe, 1980.
- Matrân, Halîl. *ed-Dîvân*. Beyrût: Dâru Mârûn Abbûd.
- Mustafa, İbrahim vd. *el-Mu'cemü'l-Vesît*. el-Kâhire: Mecmu'atu'l-Lügati'l-Arabiyye.
- Ömer, Ahmet Muhtâr. *İlmü'd-Delâle*. 5. bs. el-Kâhire: Âlemü'l-Kütüb, 1998.
- Ulman, Stephen. *Dâvru'l-Kelime fi'l-Lugati*. ter. Kemâl Bişr. el-Kâhire: Mektebü'ş-Şebâb, 1975.
- Ünîs. İbrâhîm. *Delâletü'l-Elfâz*. 5. bs. el-Kâhire: Mektebetü'l-Encelü'l-Mısriyye, 1984.

Vâfi, Alî Abdü'l-Vâhid. *İlmü'l-Lüga*. 9. bs. el-Kâhire: Mektebetü Nehza Mısır, 2004.

Zoven, Alî. *Menhecü'l-Bahsi'l-Lügavî*. 1. bs. Bağdât: Vezâratü's-Sekâfe ve'l-İ'lâm, 1986.

Zü'r-Rumme. *ed-Dîvân*. 2. bs. Beyrût: Müessesetü'l-Îmân, 1982.